



# emozions di ingjustris

EDIZION SPECIÂL "PRE TONI BELINE" 2017

## BANT DI CONCORS

In ocasion dai dîs agns de muart di Pre Toni Beline ( Vençon, 11 Fevrâr 1941 – Visepeute di Basilian, 23 Avrîl 2007), predi, scritôr e intelektuâl furlan, il Comun di Basilian, cu la colaborazion de UAC di Basilian ( Union Artistiche Culturâl) e cul patrocini de Societât Filologjiche Furlane, al bandis une edizion speciâl dal concurs leterari " Emozions di Ingjustris", su la traduzion di tescj in lenghe furlane.

### Art. 1 – OBIETÏF

La partecipazion e je sore nuie e e je vierte a duçj chei che a àn voie di misurâsi cu la traduzion da la lenghe taliane a chê furlane, che a sedin minôrs o grancj, residents in Italie o pûr tal forest. Pe traduzion si scuen doprâ la grafie uficiâl de lenghe furlane, o ben une variante locâl dal furlan, baste che cheste sielte e vegni ripuartade sul modul di adesion.

### Art. 2 – DESTINATARIS E CEMÛT PARTECIPÂ

Ogni partecipant al pues cjapâ part al Concors cu la traduzion di un sôl test publicât in lenghe taliane, di sô libare sielte, in forme di poesie o di prose, lunc dut al plui 5000 caratars (cjapâts dentri ancje i spazis). No si pues partecipâ cun oparis talianis che si è autôrs. I tescj che a vegnin cjapâts in considerazion a puedin jessi contis, flabis, novelis, pagjinis di diari, tocs di romançs e cualsisei gjenar leterari che al rispjeti lis condizions ripuartadis chi sore. A puedin jessi dopradis ancje oparis in lenghe foreste, baste che la lôr traduzion taliane e sedi stade publicade in maniere uficiâl in Italie. La lenghe di partence pe traduzion furlane e à di jessi par fuarce il talian. Ogni partecipant al à di segnalâ i riferiments bibliografics e, cun di plui, al à di furnî une copie fotostatiche o une riproduzion su cjarte dal test talian di partence, di mût di permeti ae Jurie di davuelzi lis sôs funzions.

### Art. 3 – PRESENTAZION DES DOMANDIS

I elaborâts, acompagnâts de copie dal test talian di partence, a varan di jessi presentâts in forme anonime, dentri di une buste segnade di un sproc, che al varà di jessi ripuartât ancje su une seconde buste sierade, metude dentri de prime, cun dentri il modul di iscrizion cui dàts personâi (date e lûc di nassite, direzion di cjase, recapit telefonic e in câs ancje il recapit di pueste eletroniche) e la copie di un document di ricognossiment. No vignaran cjapâts in considerazion i lavôrs che no rispjetaran chestis condizions.

### Art. 4 – CONSEGNE DAI ELABORÂTS

La buste segnade cul sproc e varà di rivâ al Uffici Protocol dal Comun di Basilian, dentri e no plui tart di misdi e mieç di vinars, ai 30 di Jugn dal 2017 (al fâs fede il bol postâl). Il plic al varà di ripuartâ la scrite "Emozions di ingjustris 2017 – Edizion Pre Toni Beline". Il plic al larà spedit par pueste o pûr consegnât a man, a chest recapit: Comun di Basilian, Place dal Municipi 1, 33031 Basilian - UD (oraris di viertidure dal Uffici Protocol: di lunis a vinars: 10.00-12.30; martars: di 4 aes 6 daspò misdi).

### LEÇ SU LA PRIVACY

Dutis lis informazions e i dàts personâi di chel che al partecipe al concurs a vignaran doprâts nome pal compiment des operazions leidis al concurs, garantint la massime riservatece dai dàts e dai documents inviâts e la pussibilitât di domandâ la retifiche o la cancelazion al responsabil dal procediment, stant a ce che al stabilis il D.Lgs. 196/03. Il titulâr dal tratament al è il Comun di Basilian, cun sede a Basilian, place dal Municipi n. 1, direzion di pueste eletroniche: protocollo@com-basiliano.regione.fvg.it, tel. 0432.838111, fax 0432.838110, Il responsabil dal tratament al è il T.P.O Aree Afârs Gjenerâi, dot. Giuseppe Calderaro.

### Art. 5 – JURIE

I lavôrs a vignaran esaminâts di une jurie, componude di esperts dal setôr e ancje di representants de Amministrazion Comunâl e de Union Artistiche Culturâl di Basilian (UAC). Al di là de coretece de lenghe furlane, a vignaran valutadis la cualitât e la proprietât de traduzion inte sô atenzion linguistiche e gramaticâl rispjet al test originâl. La jurie, che no si pues fâur cuntri aes sôs decisions, e stazarà e e judicarà i elaborâts rivâts dentri dai tiermins, fasint une classifiche e dant i premis pai elaborâts classificâts prin, secont e tierç. La jurie e pues decidi di no assegnâ une part dai premis, tal câs che no ritegni lis oparis in concurs avonde di cualitât. Cun di plui, la jurie, al di là di indicâ i vincidôrs, e pues ancje decidi di segnalâ altris oparis meritevulis.

### Art. 6 – PREMIS

I vincidôrs a ricevaran tant che premi dai bogns libris par un cuintivalôr corispuindint a:

1. premi 250,00 €;
2. premi 175,00 €;
3. premi 75,00 €.

### Art. 7 – CERIMONIE DI PREMIAZION

Lis premiazions si tignaran tal mês di Lui dal 2017. Duçj i partecipants a varan un atestât di partecipazion.

### Art. 8 – COMUNICAZIONS

La segretarie dal concurs e proviodarà a visâ par timp i vincidôrs, comunicant la date di premiazion cuntun avis individuâl. Il lûc e la date de cerimonie di premiazion a vignaran comunicâts a duçj i partecipants e al public midiant de stampe e altris canâi di informazion. I nons dai vincidôrs a vignaran fâs savê midiant dai mieçs di comunicazion. No vignarà dade nissune comunicazion su la valutazione des oparis no classificadis.

### Art. 9 – DISPOSIZIONS FINÂLS

I tescj presentâts pal concurs, ancje chei no premiâts, no vignaran tornâts indaûr. Il Comun di Basilian al podarà doprâ i tescj miôr par sôs rivistis o publicazions. La partecipazion e je sore nuie e la iscrizion al concurs e previôt la plene acetazion des regulis di chest bant.

### INFORMAZIONS

Par informazions e par vè scleariments, si pues domandâ al Comun di Basilian – Sportel pe Lenghe Furlane (rif. dot. Serena Fogolini) te zornade di vinars, des dîs a misdi e des trê aes sis daspò misdi, direzion di pueste eletroniche: furlan.basiliano@com-basiliano.regione.fvg.it, o pûr ae bibliotecarie (Eva Seccardi), il martars e il miercus des trê aes siet daspò misdi, il vinars des trê aes sis daspò misdi e il sabide a buinore di nûf e mieze a misdi e mieç. Tel. 0432.830259, fax. 0432.838110, direzion di pueste eletroniche: biblio@com-basiliano.regione.fvg.it. Il modul di iscrizion si pues scjamâlu dal sit istituzionâl dal Comun di Basilian: [www.comune.basiliano.ud.it](http://www.comune.basiliano.ud.it)





# emozioni di ingjstri

EDIZIONE SPECIALE "PRE TONI BELINE" 2017

## BANDO DI CONCORSO

In occasione del decennale della scomparsa di Don Pietrantonio Bellina (Venzone, 11 febbraio 1941 – Basagliapenta di Basiliano, 23 aprile 2007), sacerdote, scrittore ed intellettuale friulano, il Comune di Basiliano, in collaborazione con la UAC di Basiliano (Unione Artistico Culturale) e con il patrocinio della Società Filologica Friulana, indice un'edizione speciale del concorso letterario "Emozions di Ingjstri", incentrata sulla traduzione di testi in lingua friulana.

### Art. 1 – OBIETTIVO

La partecipazione è gratuita ed aperta a chiunque voglia cimentarsi nella traduzione dalla lingua italiana a quella friulana, sia egli minorenni o maggiorenne, residente in Italia o all'estero. Per la traduzione si dovrà utilizzare la grafia ufficiale della lingua friulana, oppure una variante locale del friulano, purché questa scelta sia esplicitata sul modulo di adesione.

### Art. 2 – DESTINATARI E MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE

Ogni partecipante può prendere parte al Concorso con la traduzione di un unico testo edito in lingua italiana, di libera scelta, sotto forma poetica o in prosa, della lunghezza massima di 5000 caratteri (spazi inclusi). È vietata la partecipazione con opere in italiano di propria paternità. I testi presi in considerazione possono essere racconti, fiabe, novelle, pagine di diario, parti di romanzo e qualsiasi genere letterario che rispetti le condizioni precedentemente indicate. Possono essere utilizzate anche opere in lingua straniera, purché la loro traduzione italiana sia stata ufficialmente pubblicata in Italia. La lingua di partenza per la traduzione friulana deve necessariamente essere l'italiano. Ciascun partecipante, oltre ad indicare le referenze bibliografiche, fornirà una copia fotostatica o una riproduzione cartacea del testo italiano di partenza, onde permettere alla Giuria il corretto svolgimento delle proprie funzioni.

### Art. 3 – PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Gli elaborati, accompagnati dalla copia del testo italiano di partenza, dovranno essere presentati in forma anonima, inseriti all'interno di una busta contrassegnata da un motto, che dovrà essere riportato anche su una seconda busta chiusa, inserita all'interno della prima, contenente il modulo di iscrizione con i dati personali (data e luogo di nascita, indirizzo di residenza, recapiti telefonici ed eventuale mail) e la copia di un documento di riconoscimento. Non saranno presi in considerazione i lavori che non rispetteranno le presenti condizioni.

### Art. 4 – CONSEGNA DEGLI ELABORATI

La busta contrassegnata dal motto dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune di Basiliano, entro e non oltre le ore 12.30 di venerdì 30 giugno 2017 (farà fede il timbro postale). Il plico dovrà altresì riportare la dicitura "Emozions di ingjstri 2017 - Edizion Pre Toni Beline". Il plico andrà inviato a mezzo posta o consegnato a mano, al seguente indirizzo: Comune di Basiliano, Piazza del Municipio n. 1, 33031, Basiliano (orario apertura Ufficio Protocollo: dal lunedì al venerdì: 10.00-12.30; martedì: 16.00-18.00).

### LEGGE SULLA PRIVACY

Tutte le informazioni e i dati personali dell'aspirante al concorso verranno utilizzati unicamente per i fini delle operazioni concorsuali, garantendo la massima riservatezza dei dati e dei documenti forniti e la possibilità di richiederne la rettifica o la cancellazione al responsabile del procedimento, in conformità a quanto stabilito dal D. Lgs. 196/03. Il titolare del trattamento è il Comune di Basiliano, con sede in Basiliano, piazza Municipio n. 1, tel. 0432.838111, fax 0432.838110, mail: protocollo@com-basiliano.regione.fvg.it. Il responsabile del trattamento è il T.P.O. Area Affari Generali, dott. Giuseppe Calderaro.

### Art. 5 – GIURIA

I lavori saranno esaminati da una giuria, composta da esperti del settore, nonché da rappresentanti dell'Amministrazione Comunale e dell'Unione Artistico Culturale di Basiliano (UAC). Oltre alla correttezza della lingua friulana, saranno valutate la qualità e la proprietà della traduzione nella sua attenzione linguistica e grammaticale rispetto al testo originale. La giuria, il cui giudizio è insindacabile e inappellabile, esaminerà e valuterà gli elaborati regolarmente pervenuti, stilando una classifica e assegnando i premi agli elaborati classificati primo, secondo e terzo. La giuria si riserva la possibilità di non assegnare parte dei premi, nel caso non ritenga sufficientemente di qualità le opere pervenute. La giuria, inoltre, oltre ad indicare i vincitori, può convenire nel segnalare altre opere meritevoli.

### Art. 6 – PREMI

I vincitori riceveranno premi in buoni libri per un controvalore pari a:

1. premio 250,00 euro;
2. premio 175,00 euro;
3. premio 75,00 euro.

### Art. 7 – CERIMONIA DI PREMIAZIONE

Le premiazioni si terranno nel mese di luglio 2017. Tutti i partecipanti riceveranno un attestato di partecipazione.

### Art. 8 – COMUNICAZIONI

La segreteria del concorso provvederà ad informare in tempo utile i vincitori, comunicando loro la data di premiazione con avviso individuale. Il luogo e la data della cerimonia di premiazione saranno, inoltre, comunicati a tutti i partecipanti e al pubblico attraverso la stampa e altri canali informativi. I nomi dei vincitori saranno resi noti attraverso i mezzi di comunicazione. Non si farà nessuna comunicazione sulla valutazione delle opere non classificate.

### Art. 9 – DISPOSIZIONI FINALI

I testi presentati al concorso, anche se non premiati, non verranno restituiti. Il Comune di Basiliano si riserva la possibilità di utilizzare i migliori elaborati per proprie riviste o pubblicazioni. La partecipazione è gratuita e l'iscrizione al concorso prevede l'accettazione delle regole di cui al presente bando.

### INFORMAZIONI

Per informazioni ed eventuali chiarimenti ci si potrà rivolgere al Comune di Basiliano - Sportello per la Lingua Friulana (rif. dott.ssa Serena Fogolini) nella giornata di venerdì, dalle ore 10.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 18.00, mail: furlan.basilian@com-basiliano.regione.fvg.it, o alla bibliotecaria (sig.a Eva Seccardi), il martedì e mercoledì dalle 15.00 alle 19.00, il venerdì dalle 15.00 alle 18.00 e il sabato mattina dalle 9.30 alle 12.30. Tel. 0432.830259, fax. 0432.838110, mail: biblio@com-basiliano.regione.fvg.it. Il modulo di iscrizione è scaricabile dal sito istituzionale del Comune di Basiliano: [www.comune.basiliano.ud.it](http://www.comune.basiliano.ud.it)